

## Отзыв

об автореферате диссертации Шатских Марины Викторовны «Инокультурная интерпретация национально-специфических реалий и авторских метафор (на материале романа Б.Пастернака «Доктор Живаго» и его переводов на английский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка (Краснодар, 2021)

Марина Викторовна Шатских обращается к особой прагматической ориентации художественного литературного произведения, которое характеризуется своеобразием стилистических приемов и многочисленными авторскими языковыми оборотами. **Актуальность** данного исследования видится в интересе лингвистической общественности к творчеству Б.Пастернака, работы которого, и в частности роман «Доктор Живаго», являясь источником информации о духовной русской культуре, обладают этой особой прагматической ориентацией в виде национально-культурных реалий и авторских метафор, как речевых маркеров исторической, социальной и культурной реальности нации. В данной работе они названы национально-специфическими реалиями. Они являются, по мысли М.В.Шатских, базовыми маркерами национального кода художественного произведения и требуют особого внимания при переводе русскоязычных текстов на английский язык.

**Научная новизна** исследования определяется тем, что впервые производится анализ доминантных маркеров идиостиля Б. Пастернака через призму инокультурной интерпретации романа «Доктор Живаго» и в частности создан алгоритм интерпретации национально-культурной реалии как базового маркера идиостиля Б. Пастернака.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что полученные выводы вносят определенный вклад в теорию художественного дискурса, теорию когнитивной лингвистики, и лингвоперсонологии. Они раскрывают механизм рецепции и интерпретации национально-культурных реалий и авторских метафор и дают представление о специфике авторских метафор Бориса Пастернака.

**Практическая значимость** исследования не вызывает сомнений: его материалы и выводы могут быть использованы для самостоятельного исследования в курсовых и дипломных работах, магистерских и кандидатских диссертациях, для разработки спецкурсов по теории дискурса, теории текста, для обучения функциональному анализу текстов, а также при анализе механизмов формирования метафор и интерпретации национально-культурных реалий. Кроме того они могут быть полезными на практических занятиях по иностранному языку и анализу художественного текста.

Среди положений, выносимых на защиту, вызывает особый интерес актуализация авторской метафоры при инокультурной интерпретации как своеобразная когнитивная объективация её трёхслойной структуры, которая состоит из *идентификации* метафоры как средства определённой субъективной оценки автора, *декодирования* метафоры посредством выявления когнитивной природы её «скрытого сравнения» и декомпрессии её образно-чувственного содержания, *материализации* метафоры как формы концептуализации представляемой действительности. Обозначенный алгоритм, апеллируя к чувствам, эмоциям, жизненному опыту, фоновым знаниям, системе ценностей и социокультурных норм, воздействует на сознание читательской аудитории, вызывая необходимые автору эмоции и чувства, формируя то или иное мнение.

Однако данный тезис вызывает следующий вопрос: каким образом доказывается это речевое воздействие? Одинаково ли оно у всех и каждого из читателей как родной, так и иной культуры?



Высказанный дискуссионный вопрос носит сугубо частный характер и не снижает общего благоприятного впечатления от знакомства с текстом автореферата. Он направлен на перспективу исследования.

Автореферат и включенные в него десять публикаций, три из которых в изданиях из перечня ВАК, соответствуют исследуемой проблематике и отражают основное содержание диссертационной работы. Полученные Мариной Викторовной Шатских научные результаты в целом соответствуют паспорту заявленной специальности.

Диссертация Шатских Марины Викторовны «Инокультурная интерпретация национально-специфических реалий и авторских метафор (на материале романа Б.Пастернака «Доктор Живаго» и его переводов на английский язык» является самостоятельной завершенной научно-квалифицированной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение. Она соответствует требованиям, установленным «Положением о присуждении ученых степеней», утвержденным Постановлением Правительства РФ №842 от 24.09.2013 г., а её автор Шатских Марина Викторовна заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.0219 – Теория языка .

Доктор филологических наук (научная специальность 10.02.19 – теория языка), профессор кафедры Мировые языки и культуры ФГБОУ ВО Донской государственный технический университет, профессор

Матвеева Галина Григорьевна

Контактная информация: Матвеева Галина Григорьевна доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры «Мировые языки и культуры» факультета прикладной лингвистики ФГБОУ ВО «Донской государственный технический университет» 344000 г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1, Телефон раб.: (8863) 23481316. тел. дом.: 8 (988) 950-79-00 e-mail: gegemat2337633@rambler.ru Официальный сайт организации <https://donstu.ru/>

